

No. 54626*

**Argentina
and
India**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of India on gainful occupation for the family of the members of a diplomatic mission or consular post. Buenos Aires, 4 October 2010

Entry into force: *15 February 2017 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Hindi and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 August 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à l'emploi rémunéré de la famille des membres d'une mission diplomatique et d'un poste consulaire. Buenos Aires, 4 octobre 2010

Entrée en vigueur : *15 février 2017 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, hindi et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 14 août 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON GAINFUL OCCUPATION FOR THE FAMILY
OF THE MEMBERS OF A DIPLOMATIC MISSION
OR CONSULAR POST

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of India, desirous of allowing the family of the members of Diplomatic Missions and Consular Posts of one of the Parties assigned to official duty in the territory of the other Party to engage in a gainful occupation on the basis of reciprocal treatment, agree as follows:

1. Authorization to Engage in a Gainful Occupation

a) The persons that are part of the household of a member of a Diplomatic Mission or Consular Post of the Sending State shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the Receiving State in accordance with the provisions of the law of the Receiving State.

b) The Receiving State shall retain the right to withhold authorization for employment in certain areas.

c) Any authorization to engage in a gainful occupation in the Receiving State shall expire in a term not to exceed 2 months as from the date on which the diplomatic or consular member ends his/her period of office in the Receiving State.

d) The Parties agree that there shall be no restrictions on the nature or kind of activity to be performed other than those arising from the laws of the Receiving State. However, it is understood that in the case of activities requiring special qualifications, the member of the family in question must comply with the rules governing the exercise of such activities in the Receiving State.

2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "Member of a Diplomatic Mission or Consular Post" means any official or employee of the Sending State who is not a national or a permanent resident of

the Receiving State and who is assigned to official duty in the Receiving State, in a Diplomatic Mission, Consular Post or Mission to an International Organization.

b) "A member of the family" means the spouse of a member of a Diplomatic Mission or Consular Post, any minor children and any unmarried, dependent children up to the age of 25 years as long as they are undertaking courses in higher education and form part of the household of a member of a Diplomatic Mission or Consular Post.

3. Procedures

(a) A request for authorization to engage in a gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the Diplomatic Mission or Consular Post to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State.

(b) The procedures followed shall be applied in a manner so as to enable the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible and any requirement relating to work permits and similar formalities shall be favourably applied.

(c) The appropriate Government may revoke the work permit at any time if the applicant has violated tax, employment or social security laws of the receiving country.

4. Civil and Administrative Privileges and Immunities

(a) In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the Receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 1963 or any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil and administrative jurisdiction of the Receiving State.

(b) This Agreement does not imply the recognition of diplomas, degrees or qualifications between the two countries.

5. Criminal Immunity

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the Receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 or any other applicable international instrument:

(a) The provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the Receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation.

(b) However, in the case of serious offences, at the request of the Receiving State, the Sending State shall give due consideration to revoking the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the Receiving State.

(c) Furthermore, the Sending State shall also give due consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the enforcement of a sentence.

6. Tax, Social Security and Exchange Control Regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 or any other applicable international instruments, members of the family shall be subject to tax, social security and exchange control regimes of the Receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State.

7. Amendment

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties.

8. Settlement of Disputes

Any dispute arising from the performance or interpretation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

9. Duration and Entry into Force

(a) Duration

This Agreement shall have an indefinite duration and enter into force on the date of the last notice by which the Parties inform each other that all the domestic legal provisions have been fulfilled for its entry into force in their respective countries.

(b) Termination

Any of the Parties may terminate this Agreement through diplomatic channels by giving written notice to the other Party. Termination shall be effective following six months of the date of the written notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, sign this Agreement.

Done in Buenos Aires, on this 4th day of October, 2010, in Spanish, Hindi and English, in two originals, both being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic



For the Government of the
Republic of India



[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

**अर्जेन्टिना गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
राजनयिक मिशन अथवा कौंसली केंद्र के
परिवार के सदस्यों के लिए लाभप्रद रोजगार
से संबद्ध करार**

अर्जेन्टिना गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, किसी पक्षकार के भूक्षेत्र में शासकीय ड्यूटी के लिए दूसरे पक्षकार के राजनयिक मिशनों और कौंसली केंद्रों में तैनात सदस्यों के परिवार को अन्योन्य व्यवहार के आधार पर लाभप्रद रोजगार में विनियोजित करने की अनुमति प्रदान करने की इच्छा से, निम्नलिखित अनुसार सहमत हुई हैं:

1. लाभप्रद रोजगार में विनियोजित करने के लिए प्राधिकृत करना:

(क) प्रेषक राज्य के राजनयिक मिशन अथवा कौंसली केंद्र के सदस्य के परिवार के सदस्यों को प्राप्तकर्ता राज्य के कानून के प्रावधानों के अनुसार अन्योन्यता के आधार पर लाभप्रद रोजगार में विनियोजित करने के लिए प्राधिकृत किया जाएगा।

(ख) प्राप्तकर्ता राज्य कतिपय क्षेत्रों में रोजगार के प्राधिकरण को वापस लेने का अधिकार सुरक्षित रखेगा।

(ग) प्राप्तकर्ता राज्य में किसी भी लाभप्रद रोजगार में विनियोजित किए जाने से संबंधित प्राधिकरण प्राप्तकर्ता राज्य में राजनयिक अथवा कौंसली सदस्य के कार्यकाल की समाप्ति की अवधि के अधिकतम 2 माह के भीतर समाप्त हो जाएगा।

(घ) दोनों पक्षकार इस बात पर सहमत होते हैं कि प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों से उत्पन्न गतिविधियों को छोड़कर किसी अन्य गतिविधि के स्वरूप अथवा प्रकार पर कोई प्रतिबंध नहीं होगा। तथापि, माना जाता है कि विशेष अर्हता की आवश्यकता वाली गतिविधियों के मामले में प्रश्नगत परिवार के सदस्यों को प्राप्तकर्ता राज्य में इस प्रकार की गतिविधियों को शासित करने वाले नियमों का पालन करना होगा।

2. परिभाषाएं:

इस करार के प्रयोजनार्थ:

(क) 'राजनयिक मिशन अथवा कौंसली केन्द्र के सदस्य' का तात्पर्य प्रेषक राज्य के किसी भी ऐसे कर्मचारी से होगा जो प्राप्तकर्ता देश का राष्ट्रिक अथवा वहां का स्थायी निवासी नहीं हो और जिसे प्राप्तकर्ता राज्य में किसी राजनयिक मिशन, अथवा कौंसली केन्द्र अथवा अंतरराष्ट्रीय संगठन के मिशन में शासकीय ड्यूटी सौंपी गई हो।

(ख) 'परिवार के सदस्य' से तात्पर्य राजनयिक मिशन अथवा कौंसली केन्द्र के सदस्य के पति अथवा पत्नी, अवयस्क बच्चे और 25 वर्ष की आयु तक के अविवाहित, आश्रित बच्चों से उच्च शिक्षा पाठ्यक्रम में भाग लेने की अवधि तक है, जो राजनयिक मिशन अथवा कौंसली केन्द्र के सदस्य के परिवार के भाग हैं।

3. प्रक्रियाएं:

(क) लाभप्रद रोजगार में विनियोजित करने हेतु प्राधिकृत करने का अनुरोध प्रेषक राज्य के राजनयिक मिशन अथवा कौंसली केन्द्र द्वारा परिवार के सदस्य की ओर से प्राप्तकर्ता राज्य के विदेश मंत्रालय के प्रोटोकोल प्रभाग को भेजा जाएगा।

(ख) इस प्रक्रिया को इस प्रकार लागू किया जाएगा कि परिवार का सदस्य यथाशीघ्र लाभप्रद रोजगार हासिल कर सके और साथ ही रोजगार से संबंधित परमिट की अनिवार्यता और इसी प्रकार की अन्य औपचारिकताओं पर सहानुभूतिपूर्वक विचार किया जाएगा।

(ग) यदि आवेदक प्राप्तकर्ता राज्य के कर, रोजगार अथवा सामाजिक सुरक्षा कानूनों का उल्लंघन करता है, तो संबंधित सरकार किसी भी समय परमिट को रद्द कर सकती है।

4. नागरिक और प्रशासनिक विशेषाधिकार और उन्मुक्तियां:

(क) राजनयिक संबंधों से सम्बद्ध वियना अभिसमय, 1961 या कौंसली संबंधों से सम्बद्ध वियना अभिसमय, 1963 अथवा किसी अन्य लागू अंतरराष्ट्रीय दस्तावेज के अंतर्गत प्राप्तकर्ता राज्य के नागरिक और प्रशासनिक क्षेत्राधिकार से यदि परिवार के किसी सदस्य को उन्मुक्ति प्राप्त है तो इस प्रकार की उन्मुक्ति, लाभप्रद रोजगार के दौरान किए जाने वाले और प्राप्तकर्ता राज्य के नागरिक एवं प्रशासनिक क्षेत्राधिकार के अंतर्गत आने वाले कृत्यों पर लागू नहीं होगी।

(ख) इस करार के अंतर्गत दोनों देशों के बीच डिप्लोमाओं, डिग्रियों अथवा अर्हताओं को मान्यता प्रदान नहीं की गयी है।

5. आपराधिक उन्मुक्ति:

राजनयिक संबंधों से सम्बद्ध वियना अभिसमय, 1961 के अनुसार अथवा किसी भी लागू अंतरराष्ट्रीय दस्तावेज के अंतर्गत प्राप्तकर्ता राज्य के आपराधिक क्षेत्राधिकार से परिवार के सदस्यों को उन्मुक्ति प्राप्त है तो उनके मामले में :

(क) प्राप्तकर्ता राज्य के आपराधिक क्षेत्राधिकार से उन्मुक्ति से संबंधित प्रावधान लाभप्रद रोजगार के दौरान किए जाने वाले किसी भी कार्य पर लागू रहेंगे ।

(ख) तथापि, गंभीर अपराधों के मामले में प्राप्तकर्ता राज्य के अनुरोध पर प्रेषक राज्य, प्राप्तकर्ता राज्य के आपराधिक क्षेत्राधिकार से उस परिवार के सदस्य की उन्मुक्ति को समाप्त करने पर यथोचित विचार करेगा ।

(ग) इसके अतिरिक्त प्रेषक राज्य, सजा के प्रवर्तन से संबंधित परिवार के सदस्य की उन्मुक्ति को समाप्त करने पर भी यथोचित विचार करेगा ।

6. कर, सामाजिक सुरक्षा और मुद्रा नियंत्रण व्यवस्थाएं:

राजनयिक संबंधों से सम्बद्ध वियना अभिसमय, 1961, के अनुसार अथवा किसी भी अन्य लागू अंतरराष्ट्रीय दस्तावेजों के अंतर्गत परिवार के सदस्य, राज्य में लाभप्रद रोजगार से संबंधित मामलों में प्राप्तकर्ता राज्य के कर, सामाजिक सुरक्षा तथा मुद्रा नियंत्रण व्यवस्थाओं के अध्यक्षीन होंगे।

7. संशोधन:

इस करार में दोनों पक्षकारों की आपसी सहमति से संशोधन किया जा सकता है।

8. विवादों का समाधान:

इस करार के निष्पादन अथवा निर्वचन से सम्बद्ध किसी विवाद का समाधान दोनों पक्षकारों के बीच आपसी परामर्शों से किया जाएगा ।

9. अवधि तथा प्रवर्तन

(क) अवधि

यह करार अनिश्चित काल के लिए लागू रहेगा और यह अपने-अपने देश में प्रवर्तन के लिए सभी प्रकार की घरेलू कानूनी प्रावधानों को पूरा किए जाने की अंतिम लिखित सूचना एक-दूसरे पक्षकार को देने की तारीख से लागू होगा।

(ख) समाप्ति

दोनों में से कोई भी पक्षकार राजनयिक माध्यमों से दूसरे पक्षकार को लिखित सूचना देकर इस करार को समाप्त कर सकता है। लिखित सूचना दिए जाने के छह माह के उपरांत यह समाप्ति प्रभावी होगी।

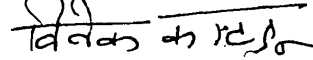
इसके साक्ष्य स्वरूप अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिवत प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

में स्पेनिश, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में संपन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी प्रकार की भिन्नता के मामले में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

अर्जेंटीना गणराज्य की सरकार
की ओर से



भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA
SOBRE ACTIVIDADES REMUNERADAS PARA FAMILIARES
DE MIEMBROS DE UNA MISIÓN DIPLOMÁTICA
O REPRESENTACIÓN CONSULAR**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de la India, en su deseo de permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas, sobre la base de un tratamiento recíproco a los familiares dependientes a cargo de miembros de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de una de la Partes destinados en misión oficial en el territorio de la otra Parte, acuerdan lo siguiente:

1. Autorización para ejercer actividades remuneradas:

a) Las personas que forman parte del grupo familiar de un miembro de una Misión Diplomática o Representación Consular del Estado Acreditante están autorizados en base al principio de reciprocidad, a ejercer actividades remuneradas en el estado Receptor, conforme a las disposiciones de la ley del Estado Receptor.

b) El Estado Receptor se reserva el derecho de negar la autorización de trabajo en determinadas áreas.

c) La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado Acreditante expirará en un plazo máximo de dos meses desde la fecha en que el miembro diplomático o consular termine sus funciones ante el Estado Acreditante.

d) Las Partes acuerdan que no habrán restricciones sobre la naturaleza o tipo de actividad que pueda desempeñarse, salvo limitaciones legales contempladas en el ordenamiento jurídico del Estado Receptor. Sin embargo, se entenderá que para aquellas actividades que se requieran calificaciones especiales, será necesario que el familiar dependiente cumpla con las normas que rigen el ejercicio de dichas actividades en el Estado Receptor.

2. Definiciones

Para los fines de este Acuerdo:

a) "Miembro de una Misión Diplomática o Representación Consular" significa todo funcionario o empleado del Estado Acreditante que no sea nacional o residente permanente del Estado receptor y que haya sido asignado en servicio oficial al Estado Receptor, en Misión Diplomática, Representación Consular o Misión ante una Organización Internacional.

b) "Persona que forma parte del grupo familiar" significa el cónyuge del miembro de una Misión Diplomática o Representación Consular, hijos menores de edad e hijos solteros dependientes hasta los 25 años, siempre que cursen estudios en centros de enseñanza superior, y que formen parte del grupo familiar del miembro de una Misión Diplomática o representación Consular.

3. Procedimientos

a) La Misión Diplomática o Representación Consular enviará a la División de Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Receptor en nombre del familiar la solicitud de autorización para ejercer actividades remuneradas.

b) Los procedimientos seguidos se aplicarán de manera que permita al dependiente desempeñar un empleo remunerado a la brevedad posible y se aplicará favorablemente todo requisito relativo a permisos de trabajo y otras formalidades similares.

c) El Gobierno correspondiente podrá dejar sin efecto en cualquier momento el permiso para desempeñar el empleo en caso que el solicitante haya violado las leyes tributarias, laborales o de seguridad social del país receptor.

4. Privilegios e inmunidades civiles y administrativas

a) En el caso de personas que forman parte del grupo familiar que gocen de inmunidad de jurisdicción civil y administrativa en el Estado Receptor de acuerdo a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 o la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963 o en virtud de cualquier otro instrumento internacional aplicable, dicha inmunidad no será válida para cualquier acto realizado durante las actividades remuneradas y contemplado en la jurisdicción civil o administrativa del Estado Receptor.

b) Este Acuerdo no implica el reconocimiento de diplomas, títulos o estudios entre ambos países.

5. Inmunidad Penal

En el caso de personas que forman parte del grupo familiar que gocen de inmunidad de jurisdicción civil y administrativa en el Estado Receptor de acuerdo a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 o en virtud de cualquier otro instrumento internacional aplicable:

a) Las normas relacionadas a inmunidad de la jurisdicción penal del Estado Receptor seguirán vigentes para cualquier acto realizado durante el ejercicio de las actividades remuneradas.

b) Sin embargo, en caso de delito grave, a pedido del Estado Receptor, el Estado Acreditante considerara seriamente retirar la inmunidad del familiar en cuestión de la jurisdicción del Estado Receptor.

c) Asimismo, el Estado Acreditante considerará seriamente retirar la inmunidad del familiar en cuestión de la ejecución de una sentencia.

6. Regímenes tributarios, de seguridad social y control de tipo de cambio

Según la Convención de Viena sobre las Relaciones Diplomáticas de 1961 o cualquier otro instrumento internacional aplicable, los familiares estarán sujetos a los regímenes tributarios, de seguridad social y control de tipo de cambio del Estado Receptor para asuntos relacionados a sus actividades remuneradas en dicho Estado.

7. Enmienda

El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento de común acuerdo entre las Partes.

8. Solución de Controversias

Cualquier controversia o disputa que surja de la ejecución o interpretación del presente Acuerdo deberá ser resuelta a través de consultas entre las Partes.

9. Duración y entrada en vigor

a) Duración

El Presente Acuerdo es de duración indefinida y entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las Partes se comuniquen que han sido cumplidas las disposiciones legales internas para su entrada en vigor en sus respectivos países.

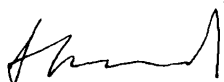
b) Denuncia

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo a través de los canales diplomáticos, para lo cual deberá previamente enviar una notificación escrita a la otra Parte. La denuncia surtirá efectos luego de transcurridos seis meses de la fecha de notificación escrita.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por sus gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los 4 días del mes de octubre de 2010, en los idiomas español, hindi e inglés, en dos ejemplares originales, ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de la India



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À L'EMPLOI RÉMUNÉRÉ DE LA FAMILLE DES MEMBRES D'UNE MISSION DIPLOMATIQUE OU D'UN POSTE CONSULAIRE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Inde, désireux de permettre à la famille des membres des missions diplomatiques et des postes consulaires de l'une des Parties affectés à une fonction officielle sur le territoire de l'autre partie d'exercer un emploi rémunéré sur la base d'un traitement réciproque, sont convenus de ce qui suit :

1. Autorisation d'exercer un emploi rémunéré

a) Les personnes qui font partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'État d'envoi sont autorisés à exercer, sur une base de réciprocité, un emploi rémunéré dans l'État d'accueil conformément aux dispositions de la législation de l'État d'accueil.

b) L'État d'accueil se réserve le droit de refuser l'autorisation d'emploi dans certains cas.

c) L'autorisation d'exercer un emploi rémunéré dans l'État d'accueil expire, au plus tard, dans les deux mois suivant la date de fin de l'affectation du membre de la mission diplomatique ou du poste consulaire dans l'État d'accueil.

d) Les Parties conviennent de n'imposer aucune restriction concernant la nature ou le type d'activité pouvant être exercée autre que celles découlant de la législation de l'État d'accueil. Il est entendu, toutefois, que dans le cas des activités exigeant des qualifications spéciales, le membre de la famille concerné devra observer les règles régissant l'exercice de ces activités dans l'État d'accueil.

2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire » désigne tout fonctionnaire ou employé de l'État d'envoi qui n'est pas un ressortissant ni un résident permanent de l'État d'accueil et qui est affecté à une fonction officielle dans l'État d'accueil dans le cadre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission d'une organisation internationale.

b) Le terme « membre de la famille » désigne le conjoint ou la conjointe d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire, les enfants mineurs et les enfants à charge non mariés de moins de 25 ans qui poursuivent des études supérieures et qui font partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire.

3. Procédures

a) La demande d'autorisation d'exercer un emploi rémunéré est envoyée, au nom du membre de la famille, par la mission diplomatique ou le poste consulaire au Service du protocole du Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil.

b) Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le membre de la famille puisse exercer un emploi rémunéré dans les meilleurs délais, et toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

c) Le gouvernement compétent peut révoquer le permis de travail à tout moment si le demandeur a enfreint les législations relatives aux impôts, à l'emploi ou la sécurité sociale de l'État d'accueil.

4. Privilèges et immunités en matière civile et administrative

a) Au cas où des membres de la famille jouiraient de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'État d'accueil, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961, de la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963 ou d'autres instruments internationaux applicables, cette immunité est levée pour tous les actes découlant de l'exercice de l'emploi rémunéré et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

b) Le présent Accord n'implique pas la reconnaissance des diplômes ou des qualifications entre les deux pays.

5. Immunité en matière pénale

Au cas où des membres de la famille jouiraient de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 ou d'autres instruments internationaux applicables :

a) Les dispositions relatives à l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil continuent de s'appliquer pour tout acte découlant de l'exercice de l'emploi rémunéré ;

b) Toutefois, en cas d'infractions graves et sur demande de l'État d'accueil, l'État d'envoi envisage sérieusement de lever l'immunité de juridiction en matière pénale du membre de la famille concerné dans l'État d'accueil.

c) En outre, l'État d'envoi envisage également sérieusement de lever l'immunité d'exécution d'une décision judiciaire du membre de la famille concerné.

6. Régimes fiscal, de sécurité sociale et de contrôle des changes

Conformément à la Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 et à tout autre instrument international applicable, les membres de la famille sont assujettis aux régimes fiscal, de sécurité sociale et de contrôle des changes de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leur emploi rémunéré dans cet État.

7. Amendement

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties.

8. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé par négociation entre les Parties.

9. Durée et entrée en vigueur

a) Durée

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par laquelle les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement de toutes les formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord dans leurs pays respectifs.

b) Dénonciation

Chacune des parties peut dénoncer le présent Accord au moyen d'un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après réception dudit préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 4 octobre 2010, en langues espagnole, hindie et anglaise, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]